

A key etymology

James A. Matisoff

University of California, Berkeley

In the process of writing "The mother of all morphemes" (1991), where I explored paired collocations in SE Asian languages involving the antonymic morphemes MOTHER and CHILD, my attention was focussed on the strikingly parallel words for *lock* and *key* in Thai and Indonesian/Malay:

Thai: mĕe 'mother' / lûuk 'child'
 mĕe kuncĕe 'lock'
 lûuk kuncĕe 'key'

Indonesian/Malay: ibu 'mother' / anak 'child'

 ibu kuntji 'lock; skeleton key, master key'
 anak kuntji 'key'

The words *kuncĕe* and *kuntji* are obviously related, but even if one believes in Austro-Tai,¹ such artifacts as keys and locks hardly go back to the super-remote period of presumed Tai-Austronesian unity (ca. 4,000-6,000 B.C.). The unanalyzable dissyllabicity of the Thai form militates against its being an item of inherited Tai vocabulary,² but there is no plausible Austronesian etymology for the Indonesian/Malay form either.

It seems clear that both of these words are loans from a common source. Pallegoix (*loc. cit.*) attributes the Siamese form to Chinese:

kŭnchĕ 'Clavis' (*vox sinensis*)
 'Clef' (*mot chinois*)
 'Key' (*Chinese word*)

However, there is no evidence at all that *kuncĕe* and *kuntji* are of Chinese origin. [Many Southeast Asian languages have a different word for 'lock/key' which does seem to be borrowed from Chinese 锁 (Mandarin

¹ The Thai and Indonesian words for 'child' are supposedly cognate, < PAT *walak (Benedict 1975:250-1); cf. also Benedict 1992:149-57, note 3.

² The modern Thai spelling of this word has a palatal nasal at the end of the first syllable ญูญ/kuñĕe/ (see Haas 1964:37), but Pallegoix' old Siamese-Latin-French-English Dictionary (1854:368) spells it with a dental nasal, ญูญ, and transliterates it as /kŭnchĕ/. In either case, the first syllable has no plausible independent meaning (nor does the second).

suð)³, e.g. Thai ไจ sôo 'chain', Burmese စဝ် (Wr.Bs. သေဝ် so'), Lahu ṣṣ (the tone shows this not to be a native Lahu word).⁴

If the source of Thai *kuncēē* and Malay *kuntji* is not to be traced to Chinese, neither can a reasonable etymology be found in Sanskrit/Pali or in Khmer. In other words, the origins of these forms must be sought outside the Sinosphere, the Indosphere, or the Khmerosphere.

In fact the "technological" semantic content of these key-words encourages us seek to an extra-Asiatic etymology, in the *Eurosphere*. Portuguese (Pg.) seems like a promising place to start, since it is to Portuguese explorers, traders, soldiers, and missionaries that we owe several items of cultural vocabulary widely adopted in the 16th and 17th centuries across genetic lines in East and SE Asia, e.g. SOAP (< Pg. *sabão*; cf. Bauer 1992:125-37) and MUSKET (e.g. Mon *sənat*, Khmu *snàat*, Written Burmese *se-nat*, Lahu *nâ?*, Pa-O Karen *tənàt*, Tai Nuea *naat*) < 16th cent. Pg. soldier's slang, *espinharda* 'the spiny one; the prickler' (see Matisoff 1988:747).

The usual Pg. word for 'key', *chave*, is from Latin *clāvis*,⁵ which is also the source of the usual words in the other Romance languages: French *clef* or *clé*, Spanish *llave*, Italian *chiave*. While this root has made it into some Asian languages via Portuguese (e.g. Hindi *chabī*), it can hardly serve as the origin of *kuncēē* / *kuntji*.

We must widen our semantic net by reflecting on the physical nature of keys in the 16th century. One common type must have been a long, triangular, wedge-shaped bar or pin, to be inserted into a homologically shaped groove of a lock. A key is in fact only a subtype of WEDGE, defined as 'a tapered piece of wood or metal designed for insertion into a narrow crevice'.⁶

³ This exact character is not in GSR series #13, though the homophonous character 瑣 [GSR 13b] 'small; fragment' is reconstructed as OC *sɿwǎ / MC suǎ:, with the notation that this was sometimes also used for 'chain', in which case it was alternatively written with the "metal radical", 鎖.

⁴ A number of other Lolo-Burmese forms for CHAIN / LOCK / KEY reflecting a *stopped syllable (e.g. Atsi and Maru tsoʔ, Ahi and Sani dzu⁴⁴, Hani tso⁵³, Luquan ntɕu²²) are reconstructed in Matisoff 1972 (Set #79) as PLB *Nts(r)ok, though the relationship (allofamic cognacy or borrowing) between these forms and the Chinese morpheme is still unclear.

⁵ Allofams within Latin include *clāvus* 'nail' and *clāva* 'club', all ultimately from the PIE etymon *klēu- 'hook; peg'.

⁶ The English word *keystone* is defined as a 'wedge-shaped stone in an arch'. The etymology of Eng. *key* itself cannot be traced beyond English:

key < ME *key(e)*, *kay* < OE *cæg(e)* < ?.

We have now hit paydirt. The Pg. word for WEDGE is *cunha* < Latin *cūneus*⁷ 'wedge' (cf. Eng. *cuneiform*). A derived verb, *cūneāre* 'to secure with wedges; to shape like a wedge' is attested in Classical Latin, with semantic extensions into the idea of 'jamming tight, as with a wedge', yielding Romance forms like Provençal *conhar* 'keilen' (to wedge), Spanish *acunar* 'Münzen prägen' (stamp coins), French *cogner* 'stossen' (push, bump) [Meyer-Lübke 1935:221-2])⁸. Other French derivatives of this etymon include *coin* (< OF *coing*, *coign*) (1) 'key; wedge' (2) 'corner', and *coincer* 'cram into; wedge into'; whence come our English words *coin* (1) 'small piece of metal, used as money; metal money collectively' (2) [*Architecture*] 'a corner or cornerstone' (< ME *coyne* 'wedge, design stamped on a coiners die, coin') and *quoin*: (1) 'an exterior angle of a wall or other masonry; a stone serving to form such an angle; cornerstone' (2) 'a keystone' (3) [*Printing*] 'a wedge-shaped block used to lock type in a chase' (4) 'a wedge used to raise the level of a gun'.

Other Romance forms cited in Meyer-Lübke (*loc. cit.*) under *cūneus* 'Keil' (wedge) [#2396] and *cūneāre* 'schliessen' (close, lock) [#2392] include:

Catalan *cuny* (wedge), Spanish *cuño* 'Münzstempel' (die for stamping coins), French *guignette* 'Kalfateisen' (caulking iron), Rumanian *încuia* 'verschliessen, verstopfen' (close up, block up);

Corsican *inkañolá* 'sparen' (lay by, save up);

Logudoro (conservative Sardinian dialect) *kondzu* 'Zapfen am Pfluge' (peg on a plough), *kundzare* (close up, lock up), *inkundzadu* 'abgeschlossene Grundstück' (locked-up premises);

Campidanese (South Sardinic) *conḡadura* 'Verschluss' (closing up, locking up); Old Campidanese *incungia* 'Getreide einheimsen' (get in the grain crop).

As we can see, this etymon for WEDGE / CLOSE WITH A WEDGE / WEDGE TIGHT must have been widespread throughout the Mediterranean region during the period of first European contact with East and SE Asia.

The resemblance of this Old English form to Japanese *kag1* is entirely fortuitous!

⁷ This Latin word apparently cannot be traced back any further. It is interesting that neither Latin *cuneus* nor English *key* has any known antecedents.

⁸ Thanks to my colleague, Yakov Malkiel, for referring me to the relevant entries in this work.

We can only speculate on its exact route of transmission to Thai and Malay. It would be interesting to find out about the ethnic mix of the crews of Portuguese vessels in the 16th century. Were elaborate locks and keys a salient feature of the coffers of treasure with which European traders tempted their Asian counterparts?

REFERENCES

- Bauer, Robert. 1992. "Soap rings the world." *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 15.1:125-37.
- Benedict, Paul K. 1992. "Miller: all about Japanese (A review of a review)". *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 15.1:149-57.
- _____. 1975. *Austro-Tʰhʰai Language and Culture, with a glossary of roots*. New Haven: Human Relations Area Files Press.
- Haas, Mary R. 1964. *Thai-English Student's Dictionary*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Karlgren, Bernhard. 1957. *Grammata Serica Recensa* ("GSR"). Bulletin #9. Museum of Far Eastern Antiquities. Stockholm.
- Matisoff, James A. 1972. *The Loloish Tonal Split Revisited*. Research Monograph #7. Berkeley: Center for South and Southeast Asia Studies.
- _____. 1988. *The Dictionary of Lahu*. University of California Publications in Linguistics #111. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- _____. 1991. "The mother of all morphemes: augmentatives and diminutives in areal and universal perspective." Paper presented at the First Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society (SEALS), Wayne State University, Detroit. To appear in the *Proceedings of SEALS I*, ed. by Martha Ratliff. Tempe, AZ: Arizona State University.
- Meyer-Lübke, W. 1935. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Band 3. Vollständig neubearbeitete Auflage. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung.
- Pallegoix, D. J. B. 1854. *Dictionarium Linguae Thai sive Siamensis, interpretatione Latina, Gallica et Anglica*. Paris.